

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	o Jezusie z Nazaretu,* jak Bóg namaścił Go Duchem Świętym** i mocą;*** jak chodził On wszędzie, czynił dobrze i leczył wszystkich uciskanych przez diabła, gdyż był z Nim Bóg. ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezusa* (Tego) z Nazaretu, że** namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą, który*** przeszedł dobrze czyniąc i lecząc wszystkich branych pod moc przez oszczercę****, bo Bóg był z Nim. 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezusa z Nazaretu jak namaścił Go Bóg Duchem Świętym i mocą który przyszedł dobrze czyniąc i uzdrawiając wszystkich którzy są wyzyskiwani przez oszczercę gdyż Bóg był z Nim

1) <x>510 2:22</x>

2) <x>230 45:8</x>; <x>290 61:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>490 3:22</x>; <x>490 4:18</x>; <x>510 4:27</x>

3) <x>490 6:19</x>

4) <x>500 3:2</x>; <x>500 8:29</x>; <x>500 16:32</x>

5) "Jezusa" jest to część dopełnienia bliższego po "znacie". Elementami całego dopełnienia są następujące wyrazy: "Słowo (dwukrotnie), które stało się po całej Judei, Jezusa".

6) Ten spójnik należy chyba łączyć ze "znacie".

7) Ten zaimek odnosi się do "Jezusa" - "Słowo".

8) Inaczej: "diabła". Pochodzi od czasownika "przeciwstawić, poróżnić: oskarżać, spotwarzać, oczerniać; odrzucać; oszukać, zwieść, wprowadzić w błąd". Sięgając jednak dalej w etymologię odkrywamy, że słowo to oznacza czynność odwracania, czyli układania i przedstawiania wszystkiego na opak.